

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Кравцовой Оксаны Владимировны

**по теме «Лингвокультурологические особенности колумбийского национального
варианта испанского языка»**

Представленная к защите выпускная квалификационная работа посвящена широкой и актуальной проблематике, важной для современных профессионалов-испанистов, в какой бы области они ни работали – от конференц-переводчика в международных организациях до историка языка. Нынешнее состояние глобальной испанской речи требует от специалистов осознания ее вариативности, умения идентифицировать особенности национальных вариантов, понимания предпосылок языковых состояний.

Оксана Владимировна Кравцова подошла к заявленной в заглавии проблеме основательно и подробно рассмотрела специфику колумбийского национального варианта в диахроническом и синхроническом срезе, уделяя внимание в том числе фольклорным (коплы) и просторечным (парлаче) формам его существования. Корпус примеров, сопровождающий первые главы работы, является ценным материалом и может быть использован в курсах по страноведению и лингвокультурологии.

Что касается третьей, практической главы, то выбор романа Хуана Габриэля Васкеса “El ruido de las cosas al caer” («Шум/Звук падающих вещей» в двух существующих русских переводах) можно назвать более чем обоснованным. Во-первых, Васкес – один из наиболее выдающихся колумбийских прозаиков современности, и поэтому он ответствен за представление колумбийского варианта остальному читающему по-испански миру. Во-вторых, Васкес – реалист, и центральной темой его произведений являются история и нынешнее положение вещей в Колумбии, поэтому язык его персонажей действительно можно интерпретировать как «голос Колумбии». В-третьих, выбранный роман был написан всего 12 лет назад и отражает современное состояние языка. Оксана Кравцова, по нашему мнению, демонстрирует глубокое понимание как поэтики этого текста, так и функционирования лексических, грамматических, прагматических и фразеологических колумбизмов в нем, основываясь на теоретических выкладках первой части своего исследования.

Результат проверки на плагиат оценивает текст ВКР как оригинальный на 76,2%, выявленные совпадения приходятся на цитирование приведенных в библиографии источников. В целом, работа соответствует существующим требованиям.

Научный руководитель
Дарья Игоревна Синицына,
к.ф.н., старший преподаватель кафедры романской филологии



Д.И. Синицына